Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Było zaś tam stado świń znaczne które są wypasywane na górze i poprosiły Go aby pozwoliłby im w nie wejść i pozwolił im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pasło się tam na górze znaczne stado świń. I poprosiły Go, aby pozwolił im w nie wejść. I pozwolił im. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Było zaś tam stado świń dość licznych pasące się na górze. I poprosiły go, aby pozwolił im w nie wejść. I pozwolił im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Było zaś tam stado świń znaczne które są wypasywane na górze i poprosiły Go aby pozwoliłby im w nie wejść i pozwolił im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A pasła się tam na górze spora trzoda świń. Demony poprosiły zatem, aby pozwolił im w nie wejść. I pozwolił im. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A było tam wielkie stado świń, które pasły się na górze. I *demony* prosiły go, aby pozwolił im w nie wejść. I pozwolił im. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była tam trzoda wielka świń, która się pasła na górze, i prosili go, aby im dopuścił wstąpić w nie. I dopuścił im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było tam stado wiela wieprzów pasących się na górze. I prosili go, aby im w nie dopuścił wniść. I dopuścił im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A była tam duża trzoda świń, pasących się na górze. I zaczęły Go prosić [złe duchy], żeby im pozwolił wejść w nie. I pozwolił im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A było tam duże stado świń, pasące się na górze. I prosiły go, aby im pozwolił w nie wejść. I pozwolił im. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A było tam liczne stado świń, które pasło się na górze. Demony prosiły Go, aby im pozwolił w nie wejść. I zgodził się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A pasła się tam na górze duża trzoda świń. Demony prosiły Go, żeby im pozwolił w nie wejść. I zgodził się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A pasło się tam na górze wielkie stado świń. Poprosiły Go zatem, aby im pozwolił wejść w nie. Pozwolił im. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na pobliskiej górze pasło się stado świń. Demony zaczęły go błagać: - Wpuść nas w te świnie. I zgodził się na to. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w tym miejscu na górze pasło się wielkie stado świń. I prosiły Go (czarty), aby im pozwolił wejść w te świnie. I pozwolił im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А там було велике стадо свиней, що паслися на горі; біси благали його, щоб наказав їм у них увійти; дозволив їм це. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Była zaś tam trzoda wieprzów dostatecznych tucząca się w tej górze. I przyzywały go aby nawróciłby w możliwość im do owych wejść; i nawrócił w możliwość im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A było tam, pasące się na wyżynie stado dość dużych świń; zatem go prosiły, by im pozwolił w nie wejść. I im pozwolił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A pasło się tam na wzgórzu duże stado świń; i demony błagały Go, aby pozwolił im w nie wejść. Więc im pozwolił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pasło się tam na górze liczne stado świń; demony upraszały go więc, by im pozwolił w nie wejść. I zezwolił im. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A na pobliskim wzgórzu, nad jeziorem, pasło się właśnie wielkie stado świń. Złe duchy prosiły więc, aby pozwolił im w nie wejść. A gdy Jezus zgodził się, |